



La parranda de los poetas, Jan Martínez. Pastel sobre papel. 2019

La historia: columna vertebral en *La biografía difusa de Sombra Castañeda*

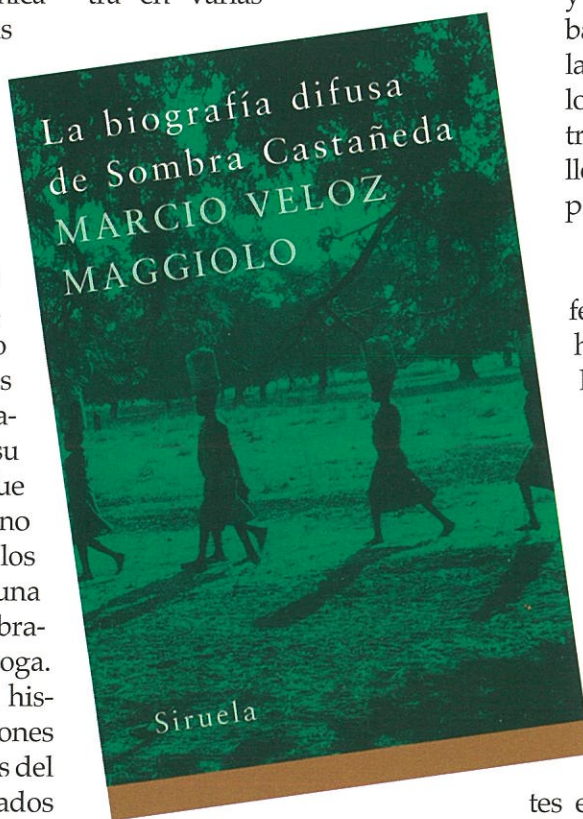
Inés García

La biografía difusa de *Sombra Castañeda* de Marcio Veloz Maggiolo es una novela ganadora del Premio Nacional en 1981. Rasgos de la dominicanidad están plasmados en sus páginas y es la historia de nuestra nación uno de los elementos, posiblemente, más importante a destacar en la misma.

En la novela podemos ver cómo para construirla, el escritor hace uso literario de lugares, fechas, personajes históricos, entre otros. Nos llama la atención El sisal por su carácter histórico, ya que fue un lugar escogido por el tirano para esclavizar o maltratar a los dominicanos. El sisal era una plantación en donde se sembraba la materia prima para la sogá. El autor lo introduce en la historia por medio de expresiones como "¡He aquí a los espíritus del sisal, muertos en los sembrados cuando fueron llevados allí para trabajar gratuitamente por órdenes del general!" (Veloz M. 1984, p. 185). La mano de obra gratuita para las labores de esta fábrica fue recogida al azar en las calles de Santo Domingo, vale destacar que dichos individuos eran maltratados hasta morir. Es por esto que cuando se menciona El sisal

en las páginas de esta novela, queda patente la sangre vertida por la dictadura en esas tierras.

El detalle de la transportación de la mano de obra gratuita realizada en camiones que sirvieron para la preparación de la plantación, también se encuentra descrito en la obra. El novelista lo registra en varias



frases diseminadas por algunos capítulos, entre ellas: "[...] ayudó a muchos amigos cuando la guardia recogía vagos en las calles para llevarlos en grandes camiones al sisal (Veloz 1984, p. 73). Para el régimen de Trujillo todo hombre que se encontraba en las calles o plazas en horario de trabajo era vago.

Rafael Cuello en su libro *El sisal: esclavitud y muerte en la era de Trujillo* nos habla del hecho:

El 14 de mayo de 1953, siendo las ocho de la mañana, el coronel mandó a reunir todos los camiones que se habían traído al principio del sisal, es decir, los camiones y volteos que vinieron en el barco. Dictó la orden de ir a la capital a recoger a todos los hombres que estaban sin trabajo, caminando en la calle o jugando (Cuello 1997, p.75).

Al respecto, conviene manifestar que la peculiaridad del hecho fue empleado por Veloz Maggiolo para evocar las atrocidades cometidas por el régimen trujillista contra la población inocente.

En cuanto a los personajes que desfilan por *La biografía...*, se destaca el indio Miguel. Este andaba por las tierras de Azua sin mujer, sus únicos compañeros por aquellos montes eran un puerco jabalí y una perra. No sabía hablar castellano. Cazaba puercos cimarrones cuando lo llevaron ante el obispo en La V Vega. Acostumbraba vender o cambiar tasajo de puerco cimarrón (Veloz 1984, PP 16,17).

El indio Miguel es un personaje de ficción que fue extraído de los tiempos de la colonia y (re)cre-

ado por la imaginación del novelista. En la *Historia General y Natural de las Indias* nos encontramos con un individuo cuya forma de vida relatada por Fernández de Oviedo extraeremos en forma de un pequeño resumen: un capitán llamado Antonio de San Miguel, buscando en los montes negros alzados en la sierra de San Juan de la Maguana, se encontró con un indio cimarrón que andaba encueros con cierta vara para matar puercos cimarrones, los cuales eran abundantes en esa parte de la isla. Tenía como compañeros a tres puercos (dos machos y una hembra) con los cuales comía y dormía. Este indio hablaba muy bien el castellano. Los acompañantes del capitán dieron muerte a los tres cerdos para saciar su hambre. Aquello entristeció al indio, ya que consideraba a los cerdos sus amigos porque le ayudaban a cazar a otros y a cargar los restos en sus lomos para luego convertirlos en tasajo que comían lentamente. El capitán y los acompañantes se arrepintieron de quitar la vida a

los animales. Luego llevaron al indio a la presencia del Obispo Alonso de Fuenmayor que por esos días visitaba la iglesia de La Vega (Fernández de Oviedo 1851, PP 256-258).

En este resumen existen algunos puntos de comparación con la novela. El nombre del indio fue tomado, aparentemente, del apellido del capitán colonizador. La ausencia de vestimenta del indio original dio alas al autor para crearle unos espectaculares testículos al personaje ficticio. Utilizó a uno de los tres puercos cimarrones de la historia original y le añadió una perra con mamas blandas. El indio ficticio no hablaba el castellano. El autor agregó la venta o cambio del tasajo que en las crónicas de Oviedo, el indio lo guardaba para comer en días posteriores. Como podemos observar, esta figura histórica ha sido transformada por medio de la ficción en un personaje con volumen capaz de permanecer en la memoria de todo lector.

En la obra, momentos destacados de la historia dominicana son presentados con sus fechas reales. Entre ellas: 1916 (fecha de la invasión norteamericana) “[...] Publio, que murió de tuberculosis y erisipela durante la intervención norteamericana de 1916” (Veloz 1984, p. 20). El novelista recuerda la independencia de Haití cuando expresa que “[...] trajo entre sus manos la charretera militar de un rango superior al que ostenta desde 1804, fecha de la independencia de su país” (Veloz 1984, p. 33). Las fechas se encuentran esparcidas como parte de la vida de los personajes.

Veloz Maggiolo tomó fragmentos de la historia de la isla y la reprodujo de una forma atrayente para el lector. Innumerables datos están proporcionados en esta novela, por lo que concluimos que la historia es el eje transversal que permite construir *La biografía difusa de Sombra Castañeda*, la cual contiene muchas realidades solapadas por la ficción.



Cordillera, Jan Martínez. Pastel sobre papel. 2019